



DEPARTMENT OF BRITISH, AMERICAN AND GERMAN STUDIES,

UNIVERSITY OF CRAIOVA, ROMANIA

UNIVERSITY OF LISBON CENTRE FOR ENGLISH STUDIES (ULICES/CEAUL), PORTUGAL

NESNA UNIVERSITY COLLEGE, NORWAY

THE 14th INTERNATIONAL CONFERENCE

"LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES – MAPPING AND RE-MAPPING IDENTITIES: DILEMMAS AND CHOICES"



CRAIOVA

22-23 October 2015

THE 14th INTERNATIONAL CONFERENCE

***“LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES –
MAPPING AND RE-MAPPING IDENTITIES:
DILEMMAS AND CHOICES”***

**22-23 OCTOBER 2015
CRAIOVA**

CONFERENCE ORGANISERS

***UNIVERSITY OF CRAIOVA
DEPARTMENT OF ANGLO-AMERICAN AND GERMAN STUDIES
UNIVERSITY OF LISBON CENTRE FOR ENGLISH STUDIES (ULICES/CEAUL),
PORTUGAL
NESNA UNIVERSITY COLLEGE, NORWAY***

Organising Committee

ASSIS ROSA, PhD, Vice-Director, University of Lisbon Centre for English Studies (CEAUL/ULICES); Vice-President, European Society for Translation Studies (EST);
Rita QUEIROZ DE BARROS, Co-Coordinator of the degree in Languages, Literatures and Cultures, University of Lisbon
Anne-Lise WIE, Nesna University College
Patrick MURPHY, Nesna University College
Titela VÎLCEANU, University of Craiova
Sorin CAZACU, University of Craiova
Vlad PREDĂ, University of Craiova
Emilia ȘTEFAN, University of Craiova
Georgiana DILĂ, University of Craiova
Diana OȚĂT, University of Craiova
Mihaela PRIOTEASA, University of Craiova

Scientific Committee

Alexandra ASSIS ROSA, Vice-Director, University of Lisbon Centre for English Studies (CEAUL/ULICES); Vice-President, European Society for Translation Studies (EST)
Rita QUEIROZ DE BARROS, Co-Coordinator of the degree in Languages, Literatures and Cultures, University of Lisbon
Nüzhet Berrin AKSOY, Atılım University, Ankara
Anne-Lise WIE, Nesna University College
Patrick MURPHY, Nesna University College
Belinda MAIA, University of Porto
Rodica DIMITRIU, “Alexanru Ioan Cuza” University, Iași
Daniela IONESCU, Bucharest University
Mihaela IRIMIA, Bucharest University
Marinela BURADA, Transilvania University of Brasov
Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara
Daniel DEJICA, Politehnica University of Timisoara
Ioana MURAR, University of Craiova, Romania
Emil SIRBULESCU, University of Craiova, Romania
Felicia BARBUT (BURDESCU), University of Craiova, Romania
Victor OLARU, University of Craiova, Romania
Titela VÎLCEANU, University of Craiova
Sorin CAZACU, University of Craiova

Sponsored by

Biz Solutions Craiova
SC TOMPACK Craiova

CONFERENCE PROGRAMME

Thursday, October 22

08:30 – 09:00 **Registration**

09:30 – 10:00 **Opening address – Blue Hall**

10:00 – 10:45 **Plenary lectures – Blue Hall**

- **Belinda MAIA, University of Porto** – *The Professional Translator in the 21st century – education and competences*

10:45 – 11:30 **Plenary lectures – Blue Hall**

- **Nüzhet Berrin AKSOY, Atılım University, Ankara** – *Turkish Language Reform (1928) and Its Role on the Development of Modern Turkish Literature as a Cultural Project in the Early Years of the Turkish Republic*

11:30 – 12:00 **Coffee break**

12:00 – 12:45 **Plenary lectures – Blue Hall**

- **Anne-Lise WIE, Nesna University College** – *The Jungle Gym of Speech – speech-training in a natural learning arena*

12:45 – 13:30 **Plenary lectures – Blue Hall**

- **Patrick MURPHY, Nesna University College** - *English as a subject or daily language? An identity issue for pupil and teacher*

13:30 – 14:30 **Lunch break**

14:30 – 16:30 **Paper presentations**

16:30 – 17:00 **Coffee break**

17:00 – 19:00 **Paper presentations**

20:00 **Dinner**

Friday, October 23

09:00 – 11:00 **Paper presentations**

11:00 – 11:30 **Coffee break**

11:30 – 13:30 **Paper presentations**

13:30 – 14:30 **Lunch break**

14:30 **Social activities**

<p style="text-align: center;">TRANSLATION STUDIES</p> <p style="text-align: center;">Room: 454</p>	<p style="text-align: center;">CONTEMPORARY AMERICAN LITERATURE</p> <p style="text-align: center;">Room: 336</p>	<p style="text-align: center;">CULTURAL STUDIES</p> <p style="text-align: center;">Room: 337 B</p>	<p style="text-align: center;">GERMAN STUDIES</p> <p style="text-align: center;">Room: 337 A</p>
<p>Moderators: Titela VÎLCEANU & Kalliopi PASMATZI</p>	<p>Moderators: Sorin Cazacu & Georgiana DILĂ</p>	<p>Moderators: Rumyana TODOROVA & Andreea BRATU</p>	<p>Moderators: Emilia ȘTEFAN & Cosmin DRAGOSTE</p>
<p>Kalliopi PASMATZI, Thessaloniki, Greece</p> <p>Translation as Cultural Repatriation and the Greek Civil War</p>	<p>Elena ATUDOSIEI, „Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania</p> <p>Man and Monster</p>	<p>Andreea BRATU, University of Craiova, Romania</p> <p>Misrepresented Identities and Lost Dreams: Cristian Mungiu’s “Occident”</p>	<p>Bogdana CRIVĂȚ, University of Craiova, Romania</p> <p>Von bleifrei, bauchfrei und bügelfrei: Zu deutschen Wortbildungen auf –frei und ihren Entsprechungen im Rumänischen</p>
<p>Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania</p> <p>Eyes Wide Open: Revisiting Key Concepts in Translation Studies</p>	<p>Sorin CAZACU, University of Craiova, Romania</p> <p>Rewriting black identity in Toni Morrison’s <i>God Save the Child</i></p>	<p>Desislava CHESHMEDZHIEVA- STOYCHEVA, Konstantin Preslavsky University of Shumen, Bulgaria</p> <p>The Stranger Next Door: the Threat of Home-Grown Terrorism in the Bulgarian and the British Media Discourse</p>	<p>Cosmin DRAGOSTE, University of Craiova, Romania</p> <p>Der Identitätsdiskurs bei der Aktionsgruppe Banat</p>
<p>Attila IMRE, Sapientia University Cluj-Napoca, Romania</p> <p>Odd entries in legal dictionaries</p>	<p>Georgiana-Elena DILĂ, University of Craiova, Romania</p> <p>Creating and Re-creating Characters in Tennessee Williams’ <i>A Streetcar Named Desire</i></p>	<p>Elena CIOBANU, “Vasile Alecsandri” University of Bacau, Romania</p> <p>A British View of Romanian Identity</p>	<p>Mihaela PARPALEA, Transilvania University, Brașov, Romania</p> <p>Kultur- und kontextgebundenes Kommunikationsverhalten. Sagen, Meinen und Verstehen</p>
<p>Doina BUTIURCĂ, Sapientia University Cluj-Napoca, Romania</p> <p>The denominative function of terminological metaphors</p>	<p>Carmen DOMINTE, “Hyperion” University Bucharest, Romania</p> <p>Re-Shaping Identities in Don DeLillo’s <i>Falling Man</i></p>	<p>Minerva-Teresa LĂCĂTUȘU, West University of Timișoara, Romania</p> <p>Constantin Brancuși-The Artist’s Peasant Character</p>	<p>Roxana ROGOBETE, West University of Timișoara, Romania</p> <p>Sprache und Identitätsbildung in der Migrationsliteratur</p>

<p>Nicoleta Gabriela GHEORGHE, Bucharest University</p> <p>Augmentatives in German Contemporary Language and Their Translatability into Romanian: A Contrastive and Corpus-Based Analysis</p>	<p>Mihaela PRIOTEASA, University of Craiova, Romania</p> <p>The Thought about Thought: Edgar Allan Poe’s Analytic Self in “The Purloined Letter”</p>	<p>Rumyana TODOROVA, Zlatko TODOROV, Shumen University, Bulgaria</p> <p>Cultural Conceptualizations of Home and Identity in British and Bulgarian Advertisements</p>	<p>Emilia ȘTEFAN, University of Craiova, Romania</p> <p>Die Präposition <i>zu</i> und ihre Bezüge</p>
<p>Georgiana REISS, University of Craiova, Romania</p> <p>Investigating the Translation of English Idiomatic Phrases in Romanian and French, based on the EP Verbatim Reports of Proceedings</p>	<p>Nicoleta STANCA, “Ovidiu” University of Constanta, Romania</p> <p>Mapping New York Irish-American Identities: Constance’s Choices in Elizabeth Cullinan’s “Life After Death”</p>	<p>Daniela ROGOBETE, University of Craiova, Romania</p> <p>Lost Identities between Longing and the Consolation of Objects in Orhan Pamuk’s <i>The Museum of Innocence</i></p>	<p>Roxana ILIE, University Bucharest, Romania</p> <p>Psychoanalytische und psychopathologische Aspekte in Virginia Woolfs <i>Orlando</i></p>
			<p>Karla LUPȘAN, West University of Timișoara</p> <p>Projektorientierter Unterricht zur Förderung der Übersetzungskompetenzen</p>

<p style="text-align: center;">TRANSLATION STUDIES</p> <p style="text-align: center;">Room: 454</p>	<p style="text-align: center;">CONTEMPORARY BRITISH LITERATURE</p> <p style="text-align: center;">Room: 336</p>	<p style="text-align: center;">CULTURAL STUDIES</p> <p style="text-align: center;">Room: 337 B</p>	<p style="text-align: center;">THEORETICAL LINGUISTICS</p> <p style="text-align: center;">Room: 337 A</p>
<p><i>Moderators:</i> Attila IMRE & Diana OȚĂȚ</p>	<p><i>Moderators:</i> Florentina ANGHEL & Mihaela ROIBU</p>	<p><i>Moderators:</i> Aloisia ȘOROP & Elena BUTOESCU</p>	<p><i>Moderators:</i> Ana-Maria TRANTESCU & Claudia PISOSCHI</p>
<p>Sabbar Zamil Alyasir ANWER, University of Craiova, Romania</p> <p>Shakespeare and the Arabs – From Discovery to Translation</p>	<p>Florentina ANGHEL, University of Craiova, Romania</p> <p>Details Building Identity Axes in Caryl Churchill’s <i>A Number and Top Girls</i></p>	<p>Bogdan BALIȚA, West University of Timișoara, Romania</p> <p>The World as Rhetoric – Carlo Michelstaedter</p>	<p>Claudia PISOSCHI, University of Craiova, Romania</p> <p>The pragmatic “identity” of topic changes</p>
<p>Denisa BĂRBUCEANU, University of Craiova, Romania</p> <p>Re - Mapping Horticultural Technical Language in the New Multicultural Standards</p>	<p>Hayder Naji SHANBOOJ, University of Craiova, Romania</p> <p>A different attempt at asserting male identity: the Absence of Gender In Pinter’s All-Male Plays</p>	<p>Elena BUTOESCU, University of Craiova, Romania</p> <p>Projects, Objects, and Other Collectibles: Dilemmas and Choices in Malcolm Bradbury’s <i>To the Hermitage</i></p>	<p>Alina RESCEANU, University of Craiova, Romania</p> <p>Amount Relative Clauses in Romanian: Between Raising And Matching</p>
<p>Arina CHIRILĂ, Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania</p> <p>Bilingual identity and translation of colour terms</p>	<p>May Hasan SRAYISAH, University of Craiova, Romania</p> <p>Dickens and Female Identity in <i>Great Expectations</i> and <i>Little Dorrit</i></p>	<p>Teodora – Ecaterina DANCĂU, West University of Timișoara, Romania</p> <p>Literary Cartographies of Timișoara</p>	<p>Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova, Romania</p> <p>Conceptual Motivation of English and Romanian Finger Idioms. A Contrastive Approach</p>
<p>Oana Adriana DUȚĂ, University of Craiova, Romania</p> <p>Suggestions on Useful Marketing Tools for Romanian Translators</p>	<p>Shihab Ahmed THABIT, University of Craiova, Romania</p> <p>Yeats and Irish National Identity</p>	<p>Marinela PAȘCU, University of Buncharest, Romania</p> <p>Ludic Identity and Postmodern Fiction</p>	<p>Cristiana COȘOVEANU, “Carol I” National College, Craiova</p> <p>Teaching English as a Lingua Franca in the 21st Century</p>

<p>Diana OȚĂȚ, University of Craiova, Romania</p> <p>Re-Mapping the Translation Market: CAT Tools and other Translation-Assisting Software</p>	<p>Georgiana-Silvia LEOTESCU, University of Craiova, Romania</p> <p>J. K. Rowling's Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry, Oxbridge and the cultural British heritage</p>	<p>Aloisia ȘOROP, University of Craiova, Romania</p> <p>'I Cannot Be so Ignorant of My Own Intentions, as not to Know, that in Many Cases I Shall Act the Divine...'. Disaster Reports and Authorial Identity with Daniel Defoe</p>	<p>Mădălina CERBAN, University of Craiova, Romania</p> <p>Types of grammatical structure and their determination by different semantic functions</p>
<p>Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara</p> <p>Omission and addition in translating children's literature</p>		<p>Adrian BUȘU, University of Craiova, Romania</p> <p>Emphatic Identities in Literature</p>	

Friday, October 23, 09:00 – 11:00

<p>APPLIED LINGUISTICS</p> <p>Room: 454</p>	<p>CONTEMPORARY AMERICAN LITERATURE</p> <p>Room: 336</p>	<p>CONTEMPORARY BRITISH LITERATURE</p> <p>Room: 337 B</p>	<p>CULTURAL STUDIES</p> <p>Room: 337 A</p>
<p><i>Moderators:</i> Yolanda-Mirela CATELLY & Anca PĂUNESCU</p>	<p><i>Moderators:</i> Emil SÎRBULESCU & Mihai COȘOVEANU</p>	<p><i>Moderators:</i> Victor OLARU & Mihaela PRIOTEASA</p>	<p><i>Moderators:</i> Raad H. KAMBASH & Daniela ROGOBETE</p>
<p>Cristina ANDREI, University of Craiova, Romania</p> <p>Mapping Adults' Behaviour in Overcoming Language Anxiety</p>	<p>Loredana BERUCI, West University of Timișoara, Romania</p> <p>The Language of Globalization: Financial Metaphors in Franzen's <i>The Corrections</i> (2001) and <i>Freedom</i> (2010)</p>	<p>Victor OLARU, University of Craiova, Romania</p> <p>Reinterpreting Victorian fiction: Neo-Victorian literature</p>	<p>Raad H. KAMBASH, Al-Mustansiriya University, Baghdad, Iraq</p> <p>The (un)comfortable reality of appropriation: how far do we globalize?</p>
<p>Irina Janina BONCEA, University of Craiova, Romania</p> <p>Aspects of Technical English Terminology in the Reinvention of Romanian Engineers</p>	<p>Mihai COȘOVEANU, University of Craiova, Romania</p> <p>Perceptions and Perspectives in John Ashbery's Poems</p>	<p>Maria Cristina CHINTESCU, National Vocational College "Nicolae Titulescu" Slatina, Romania</p> <p>The Theme of "Otherness" in Doris Lessing's <i>The Grass is Singing</i></p>	<p>Andrei NAE, University of Bucharest, Romania</p> <p>Appropriating Shakespeare's Othello across the World: The construction of otherness and its ideological stakes in Othello and Omkara</p>
<p>Yolanda-Mirela CATELLY, Politehnica University Bucharest, Romania</p> <p>Feeling One's Way in a Multicultural Educational Context – a Clash-To-Concord Dilemma Approach Proposal</p>	<p>Andreea ILIESCU, University of Craiova, Romania</p> <p>Chang-rae Lee's Native Speaker. Identity Dilemmas between Despondency and Surreptitious Glances at Happiness</p>	<p>Abdul RAZZAQ, University of Craiova, Romania</p> <p>Redefining War Novels: A Psychological Approach with Reference to Pat Barker's <i>The Regeneration Trilogy</i></p>	<p>Mădălina DEACONU, Titu Maiorescu University, Romania</p> <p>Mapping National Identity Through Prison Poetry: Radu Gyr's Poetic Cycle "Pragul de piatră"</p>

<p>Diana MARCU , University of Craiova, Romania</p> <p>The Proper Acquisition of Idioms in Business English – Challenges for Both Students and Teachers</p>	<p>Oana-Raisa STOLERIU, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania</p> <p>McCarthy’s Blood Meridian: Deconstructing and Reinventing the American West</p>	<p>Daniel TOMA, Highlands Primary School Ilford Essex Greater London</p> <p>Sense, Growing, Belonging in Victorian and Modern Children’s literature</p>	<p>Yousef AWAD, University of Jordan, Jordan</p> <p>Framing Lebanon’s Civil War: Alameddine’s Appropriation of Shakespeare’s Tragedies</p>
<p>Violeta NEGREA, Christian University “Dimitrie Cantemir”, Bucharest, Romania</p> <p>The Anglo-American Business Culture Model: A Source For the Applied English Class Pedagogy</p>	<p>Emil SÎRBULESCU, University of Craiova, Romania</p> <p>Discovering one’s Identity in American Multicultural Society: Gendering Race, Race(-ing) Gender</p>	<p>Lidia CAZACU, Școala Gimnaziala “Mircea Eliade” – Craiova, Romania</p> <p>A postcolonial reading of English identity in Jane Austen's <i>Emma</i></p>	<p>Olivia BĂLĂNESCU, University of Craiova, Romania</p> <p>Living in a Language: Norman Manea and the Anxiety of Identity</p>
<p>Anca PAUNESCU, University of Craiova, Romania Laviniu LĂPĂDAT, University of Craiova, Romania</p> <p>A (Cross-) Linguistic Analysis of Commercial Legal Texts</p>			
<p>Andreea STOIAN, University of Craiova, Romania</p> <p>Challenges in Teaching Business English</p>			

Friday, October 23, 11:30 – 13:30

<p style="text-align: center;">CONTEMPORARY AMERICAN LITERATURE</p> <p style="text-align: center;">Room: 336</p>	<p style="text-align: center;">LITERATURES IN ENGLISH</p> <p style="text-align: center;">Room: 337 B</p>
<p><i>Moderators:</i> Codruța Mirela STĂNIȘOARĂ & Yousef AWAD</p>	<p><i>Moderators:</i> Victor OLARU & Emil SÎRBULESCU</p>
<p>Codruța Mirela STĂNIȘOARĂ, University of Craiova, Romania</p> <p>Alice Walker's <i>Colours of Identity</i></p>	<p>Ioana BACIU, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania</p> <p>Nature and Culture at the Fin de Siècle: Decadent Influences in Shaping the Female Gothic Body</p>
<p>Anamaria ONCIOIU, Bucharest University</p> <p>Imagination as a Means of Accounting for the Alternation Between: Imprisonment and Freedom in James Welch`s novel: “The Heart Song of Charging Elk”</p>	<p>Mihaela Sorina ROIBU, University of Craiova, Romania</p> <p>Brokdenten Iity in Salman Rushdie's "Midnight's Children"</p>
<p>Ilona Delia CRISTEA, “Elena Cuza” National College, Craiova, Romania</p> <p>Isabel Archer’s failure to attain self-reliance</p>	<p>Daniela BURTEA, Liceul Tehnologic “Nicolae Balcescu” Voluntari, Romania</p> <p>Representation of space in Jean Rhys’s “Wide Sargasso Sea”</p>
<p>Mohammed HASSOON, University of Craiova, Romania</p> <p>Positive Fear as an Identity Construct in Herman Melville’s “<i>Moby-Dick</i>”</p>	<p>Tania Cristina PEPTAN, University of Craiova, Romania</p> <p>Resonances and (non-)fictional loops of Poesque memory. Investigating Identities</p>
<p>Irina SIMANSCHI, University of Craiova, Romania</p> <p>Mapping and re-mapping Hemingway’s macho heroes</p>	<p>Marian SUCIU, “Babes-Bolyai” University, Romania</p> <p>Loss of identity. A Korean-American man’s tale</p>
	<p>Maher Fawzi TAHER, University of Craiova, Romania</p> <p>Veiling and unveiling identities: cultural negotiation in Leila Aboulela’s <i>Minaret</i></p>
	<p>Abdulkadhim Salman ZAINAB, University of Craiova, Romania</p> <p>Shashi Deshpande in Search of Identity and Meaning: familial and social codes in <i>That Long Silence</i></p>